



中国纪录片《京剧》剧照

### 中国纪录片跻身世界

北京师范大学教授、纪录片研究专家张同道说，近年来，中国纪录片开始更积极、深入地参与国际对话。从戛纳到华盛顿，从伦敦到东京，从国际电视节展览、销售，到国际合拍项目，再到引进国际团队参与中国纪录片节目制作，中国纪录片在国际舞台上展示着美丽而略显陌生的身影。2012年，《中华功夫》、《舌尖上的中国》、《春晚》等作品成功实现国际传播，中央电视台纪录片国际销售突破220万美元，创造了历史纪录。

今年，中央电视台纪录频道参加戛纳电视节，有9部原创纪录片参展，包括以浓郁中国元素为特点的《京剧》、《园林》、《舌尖上的中国2》，以中国对外商业文化交流为主题的《茶——一片改变世界的叶子》、《瓷路》，以中外文化互动为主题的《发现肯尼亚》、《对照记》等，受到了参会各国机构和国际买家的高度关注和青睐，片花点击率在亚洲纪录片中名列前茅。“它们形成了集群化的规模效应，我们也被海



中国纪录片《瓷路》剧照

外买家称为‘纪录片交易会的中国军团’。中央电视台纪录频道副总监周艳称，“中国国际电视总公司与来自欧洲、美洲、亚洲、非洲等地的100余家机构进行了业务洽谈，仅参会期间纪录片交易量就达41万美元，比2012年增长70%以上。”

## 到电视上寻找会说话会写字的人

晓娜



来源：YOKAMEN.cn

今年8月，在全国卫视各路音乐选秀大战疯狂上演的时候，由安徽卫视和能量影视联手制作的语言类节目《超级演说家》，以寻找中国最会说话的人为重点，打破唱唱跳跳的单调荧屏内容，凭借高额冠军奖金和林志颖、乐嘉、鲁豫、李咏组成的强大导师阵容以及励志、或奇葩的语言达人选手，连夺综艺节目收视冠军，并试图再掀全民演讲风潮。

在电视荧屏上，语言的魅力已经很久没有如此精彩地展现在观众面前。而在持续火爆的收视热潮背后，关于“演讲究竟意味着什么”、“演讲能够带来什么”、“我为什么那么会说话”等话题也在网络上被深入探讨、争论。与此同时，河南卫视的《汉字英雄》、央视的

## 家庭教育轻喜剧《洋妞到我家》开机

近日，由北京大汗天下传媒出品的一部题材新颖的现实主义电影《洋妞到我家》在北京开机。该片讲述一个“怨妇型”的大龄妈妈在生活和工作的双重压力下，为了早日能带女儿出国，请来了哥伦比亚籍互惠生吃住在家的教5岁女儿学习英语。文化差异带来了种种碰撞、误会甚至是危机，这让孩子的成长，也让妈妈开始思考如何教育孩子。

该剧以轻松、幽默的风格和全新的视角展现了当下关于教育、环保等热点话题，由陈刚执导，李春利、李轻松编剧，著名演员徐帆、陈建斌继《结婚十年》之后再度饰演一对夫妻，陈刚、李春利夫妇之女陈一诺扮演剧中的皮皮，哥伦比亚演员佳妮娜扮演娜塔莉，方飞在影片中饰演徐帆的闺蜜蒙蒙。

(希 琳)



开机仪式上，演员接受媒体采访。从左至右：徐帆、陈建斌、方飞  
来源：百度

以看出，纪录片已成为中国电视产品进入海外主流媒体的“主力军”，成为对外传播中国文化的最有效方式。

### 中国纪录片遭遇改编

虽然中国纪录片走向世界的行情看涨，然而，很多人也许并不知道：国外观众最终看到的中国纪录片和国内观众看到的并不相同，很多都经过了“改头换面”，有的甚至面目全非。

美国国家地理频道(亚洲)中国区副总经理区咏卿介绍，在国内外播

《舌尖上的中国》、《故宫》、《春晚》、《外滩》……中国纪录片正在大步走向世界。然而，尽管行情看涨，却屡被“改头换面”，删减改编。在日前由国家新闻出版广电总局主办的“国际合作高峰论坛”上，这成为来自海内外众多著名媒体机构屡屡涉及的话题。

# 中国纪录片走出国门后怎样

中国纪录片《舌尖上的中国》海报

放的时候，12集的《故宫》被改编成2集，6集的《外滩》被改编成1集，5集的《春晚》也被改编成1集。它们的名字也经过了转换，比如，《故宫》化身《解密紫禁城》，《春晚》变脸为《透视春晚：中国最大的庆典》，拥有了几分探秘、猎奇的意味。“中国文化和西方文化不一样，中国人很了解自己的基础文化，但是国外则不同，卖到国外的话，观众会跟我们的文化有一些错位。仍然沿用原来的名字很难吸引国外人的眼球，引发西方人的兴趣。”区咏卿称。

同时，区咏卿还道出了美国国家地理频道改编纪录片的一些方法。一是题材上会选择比较重大、有国际关注度、有历史价值的，“对于国外观众来讲，他们关注的题材肯定要比中国观众窄，他们知道大熊猫、紫禁城、长城和中国美食，这些就是适合他们的题材，这样的题材才具有共鸣性和畅销性”；二是重新选取配音，“比如我们会

找一个在西方国家比较认可的配音员来进行配音”；三是改变画面的呈现，加快节奏，“《故宫》、《春晚》里有很多重点和看点，我们必须去挖掘它们，放到节目中来，带动观众的眼球”；四是加入真实的故事性，“我们希望拿真实的故事来做一个‘国际版本’，在做故事的时候，希望它清晰，有逻辑性、戏剧性。因为有时候西方国家观众很难看懂不属于他们的文化，他们希望比较清晰地、有逻辑性地告诉他们一个故事。即使他们知道‘故宫’、‘外滩’，仍然希望了解故宫后面的故事，了解外滩为什么这样美丽。”

“改头换面”之

彭希聪

的纪录片确实会吸引国外的观众，但这必然会使中国纪录片的文化含量“大打折扣”，其中所蕴含的人文性和民族性也会有所削弱，既浪费了纪录片人的心血，又伤害了纪录片凝重厚实的本色。

### 中国纪录片寻求认可

探索亚洲电视网制作总监维克兰·夏纳认为，“中国纪录片虽然在拍摄的角度、人物感情和细节的表达上有独到之处，但往往思想性强、故事性弱，节奏缓慢，观赏性较差，很难迅速吸引观众，难以进入国际市场。”

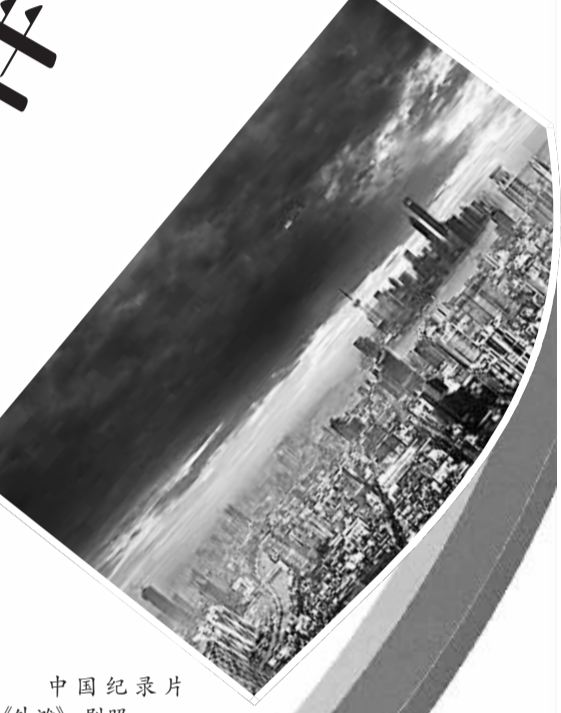
这和区咏卿的看法有相似性。中国纪录

片要走向世界，必然要跨越各民族间的巨大文化差异，寻找人类共通的东西。中央电视台总编辑罗明表示，包括纪录片在内的中国影视作品，要善于用国际化的表达来讲好中国故事，“把过去有什么故事就说什么故事，逐步转变为国内外观众和市场需要什么故事，我们便说什么故事。”

对此，中国业内一些专家认为可以从4个方面下功夫：第一，巧设悬念、逐层深入，在纪录片的叙述中适当设置兴奋点；第二，用画面讲故事，特别是对于过去的事件，可以使用搬演重现或者3D数字动画技术等手段突破时空障碍；第三，用西方的语言风格讲述中国故事，比如采用“真人秀”全景记录；第四，融入娱乐化元素，美国国家地理频道常务副总裁史博恩曾说：“纪录片在西方本身就是‘娱乐’工业的一部分，因此纪录片必须用娱乐化方式去制作，才有可能抢到一些市场。”他认为，历史类纪录片也必须融入娱乐因素，让历史变得“鲜活”。

此外，强强联手、品牌打造、市场宣传也很重要。区咏卿称，“在中国有很多著名独立制作人的纪录片，由于他们没有自己创作出来的一个品牌，所以很难打进国外电视台和国外纪录片的世界。另外，一个好的纪录片要有一个好的团队来进行推广，把他们带到国外的市场；在市场推广方面，还要有销售的渠道。”

中国纪录片文化含量“被打折扣”的问题应该进一步引起重视。文化产业的“高额折扣”和文化逆差，会导致民族文化认同的错位、民族精神的迷失。中国纪录片人应该再接再厉，让中国纪录片成为世界通行并被广泛接受的文化产品。



中国纪录片《外滩》剧照  
本文图片来源：百度

他们当中，有扎根昭苏草原学习游牧文化的重庆人张昱，也有勇闯罗马时装界的中国姑娘王诗晴；有求学西安热爱中国文化的土耳其小伙阿福，也有移居上海开辟新天地的美国建筑师叶格；有在喀喇昆仑公路穿越30年的司机王建平，也有立志传承“达瓦孜”的维族少年阿里木……在央视与日本放送协会于1980年及2006年两度携手制作完成《丝绸之路》及《新丝绸之路》之后，央视又重整制作阵容，跋山涉水，重走“丝绸之路”，最终制作出了8集纪录片《丝路》，它主要根据人物的内心动力讲述每一集的内容，通过描述从亚洲到欧洲1万多公里漫长旅途中60位主人公的精彩传奇，记录了“丝路”沿途各具特色的追梦历程。上述这些人就在其中。

## 央视重走“丝路”

王蔚

老丝路的基因，这部片子既是前两部经典的延续，也是对古老丝路的新解读和新发现。”

丝路是历史上最为重要的欧亚经贸通道，几经兴衰。进入新世纪，随着中国经济崛起，这条路的沿线地区也成为全世界经济增长最快最好的地域之一。对新《丝路》制作团队而言，坚守的是信念，变革的是手段。据导演陈晓卿介绍，《丝路》的分集最早是按时间线划的，本打算拍历史题材，然而采回素材之后，制作团队却觉得纪录片更应记录今天的人。最后，剧组推翻了先前的想法，研究借鉴了大量的国外现实题材作品，在叙事语态、人物选取方面，都做了很多有益的尝试。

不同时期拍摄的《丝路》体现了不同时代人们的情感需求。中国传媒大学教授胡智峰说，“这样一个‘丝路’的发现，我认为源于今天这个时代。在追求中国梦、GDP获得了全球第二的背景下，我们民族和每一个人对幸福感都有了更强烈的追求。”陈晓卿说，“史学界的共识是，丝路从来就不是一条固定的有形道路，从古至今，它代表的更是一种精神的力量。生活和穿梭在这条路上的人们，有着美好的梦想、坚定的信念和澎湃不息的动力，这是新《丝路》最想传递给观众的。”

### 《北平无战事》引关注

近日，一部投资达1.5亿元人民币的电视剧《北平无战事》引发业内关注。该剧由北京儒意欣欣影业投资有限公司等单位联合出品，侯鸿亮任制片人，导演孔笙、李雪率核心团队打造，刘和平编剧，刘烨、陈宝国、焦晃、倪大红、王庆祥、程煜、董勇、廖凡、李晨、沈佳妮、祖峰等明星加盟，选取了1948年国民党经济全面崩溃，蒋经国推行币制改革以最后一搏的历史节点，将大的命题放进短短几十天的叙事中，展现铁血救国会和中共华北城工部与国民党内部清廉派和贪腐派之间多个人物、多股势力的激烈角逐和殊死较量，号称以“大手笔、大制作、大阵容”展现出战争背后的“大格局、大情怀”。

(李 李)

## 黄晓明助力『电影类型短片创投季』

第二届“电影类型短片创投季”日前在京启动。演员黄晓明、导演李少红亮相，热情助力这一挖掘扶持电影新人、推动类型电影创作的大型电影公益活动。

担任“创投季”形象大使的黄晓明表示，由于脚伤没能更多参与第一届活动，但他将加大第二届活动的投入力度，亲自操刀参与电影类型短片的创作和制作。中国电影导演协会代表李少红透露，多位知名导演将组成“梦想导师团”，对入围新人进行手把手辅导和指导。

启动仪式上，电影频道还与美国圣丹斯国际电影节签订了合作协议，将在圣丹斯国际电影节设立“圣丹斯-中国电影频道”大奖，类型短片创投季获奖者将有机会参与圣丹斯国际电影节。

(晓 丽)

